



افسانه‌ی عادی بودن

ترووما، بیماری و درمان در فرهنگ سمی

گبور متھ

ترجمه‌ی آراز بارسقیان

افسانه‌ی عادی بودن

تروما، بیماری و درمان در فرهنگ سمنی

گبور مته

با همکاری دنیل مته

ترجمه‌ی آراز بارسقیان

ویراسته‌ی سیاوش صفری

مدیر تولید: کاوان بشیری

صفحه‌آرایی و آماده‌سازی: واحد تولید کتاب میلکان

چاپ اول، ۱۴۰۲

تیراز: ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۵۴-۴۹۵-۹



نشر میلکان

www.Milkan.ir

info@Milkan.ir

فصل اول

آخرین جایی که می‌خواهی باشی: واقعیت‌هایی در مورد تروما

آخرین جایی که می‌خواهید در آن حضور داشته باشید: جنبه‌های مختلف تروما بدون انگاشتن نوعی تروما، نصور افق زندگی افراد دشوار است. از آن دشوارتر برای اکثریت این است که بدانند حالا باید با چنین ترومایی چه کار کرد.
- مارک اپستین^۱، ترومای زندگی روزمره^۲

تصور کنید: حدود شش سال پیش از نوشتمن این کتاب، نویسنده‌ی محترم شما در برهی حساس هفتاد و یک سالگی بعد از ایراد سخنرانی خوبی از فیلادلفیا به ونکوور بر می‌گردد. سخنرانی موفقیت‌آمیز بود، با شنوندگانی همه علاقه‌مند به حرف‌ها و گفته‌هایم درباره‌ی اعتیاد و تروما. حرف‌ها تأثیر خودش را در آدم‌ها گذاشته بود. سفری بسیار آرام داشتم که برایم غیرمنتظره بود. به لطف کسی در شرکت هوایپمایی ایر کانادا بلیت بیزینس کلاس گرفته بودم. داشتم از آسمان ونکوور چشم‌انداز بکر دریا را می‌دیدم. عین این بچه‌کوچولوهایی که یک کار خوب می‌کنند و آرام گوشه‌ای می‌نشینند برای خودم نشسته بودم و از صور تم می‌بارید که «وای چه پسری خوبی ام!» تا هوایپما فرود آمد و با ماشین به طرف خروجی راه افتادیم، پیامی از طرف همسرم آمد. صفحه‌ی گوشی ام روشن شد و اسم و پیام ریا ظاهر شد: «بخشید. هنوز از خانه بیرون نزده‌ام. می‌خواهی بیایم دنبالت؟» خشکم زد. خشم جای رضایت نشست. مختصر و خشک نوشتمن «بی خیال» و تمام. با بدخلقی از هوایپما پیاده شدم، امور عادی فرودگاه را انجام دادم و تاکسی گرفتم. تمام راه بیست دقیقه طول کشید (امیدوارم خواننده‌ی عزیز تا اینجا بی‌حرمتی ای را که به نویسنده‌ی محترم شده است دریافته باشد و با او همدلی اش را شروع کرده باشد). تا چشمم به همسرم افتاد، زیرلب سلامی بیرون

۱. مارک اپستین (Mark Epstein): مؤلف، روان‌پزشک و معلم مراقبه به سبک بودایی.
2. *The Trauma of Everyday Life*

دادم. اصلاً شیوه خوشامدگویی نبود. به زور حتی نگاهی به او انداختم. راستش حتی تا بیست و چهار ساعت بعد باهاش چشم توچشم هم نشدم. وقتی صدایم می‌کرد، به زور یک صدایی از خودم درمی‌آوردم. از خیره‌شدن اجتناب می‌کردم، بخش بالایی صورتم پُرتیش و بی حرکت بود. فکم به طور ناخودآگاه تکان نمی‌خورد.^۱

چهام شده بود؟ آیا این واکنش آدم بالغی است که هفتاد سال را رد کرده؟ فقط یک واکنش سطحی است. در چنین موقعی، گیبوری^۲ که حضور دارد گیبور بزرگی نیست. بیشتر وجودم در بندهایی از گذشته‌ای دور است، در اوایل زندگی ام مانده‌ام. چنین پرش زمانی روانی عاطفی من را از مقیم موقعیت حال شدن دور می‌کند. این خود یکی از آثار تروماست. درواقع، موضوعی بنیادی برای بسیاری که در این فرهنگ هستند. درواقع، چنان عمیق «بنیادی» است که خیلی از ماهاتی نمی‌دانیم چنین چیزی وجود دارد.

واژه‌ی «تروما» به یونانی یعنی «زخم»^۳. متوجه باشیم یا نباشیم، این زخم خوردگی ما یا شکل برخورد با آن است که نشان می‌دهد رفتارمان باید چه باشد. باعث شکل یافتن عادت‌های اجتماعی است و طرز فکر ما را درباره‌ی جهان معین می‌کند. این تروما تعیین‌کننده دو چیز است: آیا می‌توانیم یا نمی‌توانیم به مهم‌ترین چیزهای زندگی مان عقلانی فکر کنیم یا نه؟ آیا توانایی اش را داریم یا نه؟ برای بسیاری از ما، چنین وضعیتی در تزدیک‌ترین شرایط‌ها دخالت می‌کند و باعث انواع و اقسام موذی‌گری‌های رابطه‌ای می‌شود.

در سال ۱۸۸۹، روانپزشک پیش‌گام فرانسوی به نام پیر ژانت^۴ خاطرات تروماتیک را با چنین کلامی به دیگران ارائه کرد: او گفت این خاطرات تروما می‌در «کنش‌ها و واکنش‌های خودکار ما وجود دارد. در احساساتی که بروز می‌دهیم و نگاههایی که به چیزهای مختلف داریم... آن‌ها در بازآفرینی‌ها و تکرارهای غریزی احساسات ما بروز پیدا می‌کنند.» [۱] پیر لوبن^۵، روانپزشک و درمانگر معروف

۱. جمله چنین است: «عادتی است ناخودآگاه که به علت یک ضعف درونی در آدم ایجاد می‌شود.

2. Gabor

3. wound

4. Pierre Janet

5. Peter Levine

قرن حاضر، نوشت که شوک‌هایی خاص به اندام‌ها «می‌تواند تعادل زیست‌شناختی، روان‌شناختی و اجتماعی افراد را تا حدی تغییر دهد که خاطره‌ی رخدادی خاص به یک عیب تبدیل شود و آن عیب همه‌ی تجربیات او را فراگیرد. همین باعث می‌شود که نتواند اتفاق خوبی را که در لحظه دارد می‌افتد قدر بداند.» [۲] لوین اسم این اتفاق را گذاشته است «استبداد امر گذشته».

درباره‌ی مستله‌ای که من داشتم، چهارچوبِ رفتار بدم با همسرم و آن پیام را می‌توانیم در دفتر خاطرات مادرم پیدا کنیم. نوشته‌هایی ناخوانا و ادواری. یادداشت‌هایی که در سال‌های اولیه زندگی ام در زمان جنگ و پس از جنگ چهانی دوم در بوداپست نوشته شده‌اند. آنچه خواهید خواند ترجمه‌ی خودم از زبان مجارستانی است. این نوشته متعلق به هشتم آبریل ۱۹۴۵ است. من در آن زمان چهارده‌ماه بودم:

مرد کوچک عزیزم، بعد از چندین ماه دوباره قلم در دست گرفته‌ام. تصویر محدودی از دهشت و صفت‌نایابی‌ی که این دوران برایم داشت ترسیم می‌کنم. از جزئیاتی که دوست ندارم تو بدانی... دوازدهم دسامبر بود که نیروهای صلیب^۱ تیروکمان^۲ ما را مجبور کردند در گتوی بوداپست جاگیر شویم. در میان گتو سیم خاردار کشیده شده است. آن جا ما به سختی توانستیم در خانه‌ای که تحت حفاظت سوئیسی‌ها بود منزل کنیم. بعد از دو روز، تو را به همراه آدم غریبه‌ای پیش خاله ویولايت فرستادم.

دیدم که اندام کوچکت دیگر تا زندگی در شرایط ساختمان را ندارد. حالا پنجشش هفته است که نمی‌توانم بینمت و این روزها وحشت‌ناک‌ترین روزهای زندگی ام است.

من به لطف مهریانی و شجاعت زنی مسیحی که مادرم در خیابان بهش اعتماد کرد زنده ماندم. این زن من را به اقوام رساند که در اوضاع نسبتاً امن‌تری مخفی شده بودند. بعد از این که ارتش شوروی آلمان‌ها را فراری داد، دوباره به مادرم رسیدم. وقتی به او رسیدم تا چندین روز بهش نگاه نمی‌کردم.

۱. صلیب تیروکمان (Crossed-Arrows): گروه تبهکار ضدیهود فاشیست لهستانی. جنبش سیاسی و شبکه‌نظامی که با اشغالگران نازی هم‌باشد بودند.

۲. گتو (ghetto): محله‌هایی در کشورهای تحت اشغال آلمان نازی که یهودی‌ها مجبور بودند در آن جا زندگی کنند.

جان بالی^۱، روانپزشک و روانشناس بزرگ قرن بیستمی بریتانیایی، با چنین رفتاری آشنایی دارد: او اسمش را گذاشته است «جدایی»^۲. او در درمانگاه خود ده کودک را زیر نظر گرفت. آن‌ها کسانی بودند که در وضعیتی کنترل نشدنی از والدینشان جدا افتاده بودند. او مشاهداتش را چنین بیان می‌کند: «بچه‌ها بعد از این که مادر را بعد از چند روز یا هفته‌ها دوری می‌دیدند، هر کدامشان تا حد مشخصی از خود حالت جدایی بروز می‌دادند. دو نفر از آن‌ها که اصلاً انگار مادرشان را نمی‌شناختند. هشت نفر دیگر از مادرانشان رو گرفتند یا حتی خودشان را از آن‌ها دور کردند. بیشترشان گریه کردند یا تا پایش رفتند. تعداد آن‌ها بین چهراهای بی احساس یا گریان در نوسان بود.» [۳] این شاید دور از عقل باشد، ولی این نفی بازتابی مادری که بچه‌اش را دوست دارد امری است که می‌شود بهش خو کرد. ذهن جوان کودک می‌گوید: «وقتی ترکم کردی، آزرده شدم. الان دیگر نمی‌خواهم با تو از نو ارتباط بگیرم. جرئت ندارم خودم را دوباره در برابر درد ترک شدگی قرار دهم.» در بسیاری کودکان، که مطمئناً خودم هم جزئی از آنان محسوب می‌شدم، واکنش‌های اولیه‌ی این چنینی در سیستم عصبی ثبت می‌شود. در ذهن و تن هم همین طور. این نقش ویرانگری در روابط آینده می‌گذارد. این قضیه بازتاب خود را در واکنش به هر واقعه‌ای که اندکی یادآور نقش اولیه باشد بروز می‌دهد. گاهی این واکنش اصلاً باعث یادآوری موقعیت قبلی هم نیست. بداخلاقی و رفتار دفاعی ام با همسرم نشانه‌ای بود از آن مدارهای عمیق احساسی مغزی و قدیمی؛ چیزی که در دوران طفولیت برنامه‌ریزی شده و عقل مرا در بر گرفته است. این در حالتی است که بخش‌های منطق، آرامش و خودتنظیم‌گر مغزمن از کار افتاده بود.

بسیل فن در کولک^۴ روانپزشک می‌نویسد: «تمام ترومای مرحله‌ی پیشاگفتار^۵ آدمی است.» [۴] نظری که می‌دهد از دو جنبه درست است. در ابتدا باید بگوییم زخم‌های روانی‌ای که به ما تحمیل می‌شود برای قبل از دورانی است که مغزمان بتواند یک روایت کلامی را صورت‌بندی کند. نمونه‌اش اتفاقی که برای خودم افتاد.

1. John Bowlby

2. detachment

3. Bessel van der Kolk

4. preverbal

منظر دوم برای وقتی است که ما قابلیت زبانی پیدا می‌کنیم. در این موقع هم برعی
از رخمهای که در نواحی مختلف سیستم عصبی ما نقش می‌بندد هیچ ربطی به زبان
یا مفاهیم ندارد؛ این شامل نقاط مختلفی از مغز می‌شود. البته در دیگر نقاط بدن
هم وجود دارد. آن‌ها در بخش‌هایی از ما ذخیره می‌شوند که کلام و افکار نمی‌توانند
مستقیم به آن‌ها دسترسی پیدا کنند. شاید حتی بتوانیم این سطح از رمزگذاری
تروماتیک را چیزی «غیرکلامی»^۱ بنامیم. پیتر لیوین توضیح می‌دهد: «خاطره‌ی
آشکار و آگاه فقط نوکِ مثال‌زدنی^۲ یک کوه یخی بسیار عمیق و غولپیکر است.
 فقط اشاره‌ای محدود به لایه‌ی زیرآب تجربه‌ی ضمنی ابتدایی ای دارد که ما را به
رفتاری می‌کشاند که ذهن هوشیار به‌зор حتی می‌تواند تصورش کند.»^[۵]

این را بگوییم: همسرم نگذاشت این رفتار تلخم را تماماً به پای ناراحتی از نازی‌ها
و فاشیست‌ها و ترومای طفولیتم بنویسم. بله، دانستن این داستان می‌تواند حس
هم دردی و درک در او ایجاد کند. او بارها این دو حس را به من ابراز کرده، ولی دیگر
به جایی می‌رسیم که گفتن «این رفتارم گناهش گردن هیتلر است» فایده ندارد. فرد
باید مستولیت پذیرد. بعد از بیست و چهار ساعت درمانی در سکوت، همسرم دیگر
خسته شد: «بس کن دیگر!» من هم بس کردم. این خود نشانه‌ای از پیشرفت و بلوغ
نسبی ام بود. در گذشته، «بس کردن» چندین روز یا حتی بیشتر طول می‌کشید:
رنجش را دیر کنار می‌گذاشت. طول می‌کشید یعنی وجود باز شود، چهره‌ام آرام آرام
حالت راحتی می‌دید، صدایم نرم می‌شد و سرم با میل خودم می‌گشت و با همسرم
عاشقانه برخورد می‌کردم.

معمولًاً غرولند می‌کنم: «مشکلم این است که با یکی ازدواج کرده‌ام که در کم
می‌کند.» نیمی از این حرفم شوختی است. البته که بهترین اتفاق برایم ازدواج با
کسی است که مرزهای سالمی با او دارد. کسی که من را همانی که هستم می‌بیند و
دیگر تحمل بار سنگین سفرهای بی‌برنامه و طولانی ام به گذشته‌ای دور را ندارد.

تروما چیست و چه می‌کند؟

اثری که تروما در ما می‌گذارد از آنچه تصور می‌کنیم شایع‌تر است. این حرف شاید
آدم را گیج کند. علتش ممکن است استفاده‌ی بیش از حد واژه‌ی «تروما» در

1. subverbal
2. proverbial

جامعه‌ی ما باشد. در ضمن، یادمان نرود که این واژه چندین بار عاطفی در گفتار هم به خود می‌گیرد که باعث می‌شود معنایش کیج‌کننده و رقیق شود. ما به برآورده مشخص و فرآگیر نیاز داریم، به خصوص در زمینه‌ی مسائل مربوط به سلامت. چون همه‌چیز به هم متصل است، نیاز به این برآورد در همه‌ی حیطه‌های اجتماعی هم هست.

مفهوم عادی تروما تصوراتی از رخدادهای فاجعه‌بار را به ذهن متبار می‌کند: طوفان‌ها، سوءاستفاده‌ها، قصورکردن افراطی و جنگ. این تأثیری گمراه‌کننده و ناخواسته در تنزل تروما به قلمرو امر ناهنجار، نامعقول و استثنایی دارد. اگر طبقه‌ای وجود داشته باشد که نامش را طبقه‌ی مردمان «ترومازده» بنامیم، معنایش این است که بیشتر ما دچار تروما نیستیم. این جا بدوری اصل قضیه را نادیده گرفته‌ایم. تروما فرهنگ ما را پُر کرده است، از عملکردهای شخصی ما گرفته تا روابط اجتماعی مان، والدینمان، آموزش، فرهنگ عامیانه، اقتصاد و سیاست. درواقع، کسی که بدون نشانه‌های تروماست در جامعه‌ی ما آدمی مطرود است. ما کی به حقیقت نزدیک‌تر می‌شویم؟ وقتی این سوال‌ها را مطرح کنیم، هرکدام در طیف وسیع و شامل همه‌چیز تروما قرار می‌گیریم؟ (این که همه‌چیز را در بر می‌گیرد برایمان شگفت است). هرکدام از ما چه میزان از نشانه‌های بسیارش را در طول عمر با خود حمل می‌کنیم و آن‌ها چه تأثیری در ما دارند؟ وقتی با آن‌ها آشناز و نزدیک‌تر شویم، چه امکاناتی را برایمان ایجاد می‌کنند؟

سؤال اساسی‌تری اول پیش می‌آید: تروما چیست؟ وقتی از این واژه استفاده می‌کنم، منظورم یک آسیب درونی است. پارگی ای ماندگار یا جدایی ای درون «نفس»^۱ ما. علت‌ش هم دشواری یا آسیب‌زننده‌گی رخدادهای است. با این تعریف می‌فهمیم که تروما عملاً چیزی است که درون شخص رخ می‌دهد. این اتفاق درونی نتیجه‌ی رخدادهای دشوار یا آسیب‌زننده‌ای است که به‌شکل بلا بر سر فرد نازل می‌شود. درنتیجه، مسئله خود رخدادها نیست. من تروما را این‌طوری صورت‌بندی می‌کنم: «تروما اتفاقی نیست که بر شما واقع می‌شود، بلکه اتفاقی است که درون شمارخ می‌دهد.» مثلاً تصادف با ماشین: یکی ضربه‌منجزی می‌شود. تصادف اتفاقی است که رخ داده است. آسیبی که فرد می‌بیند ماندگار

است. به همین ترتیب، تروما آسیب روانی است، در سیستم عصبی، ذهن و تن ما جا خوش می‌کند و تا مدت‌ها بعد از حوادث اصلی به زندگی خود ادامه می‌دهد و هر لحظه ممکن است دوباره سر باز کند. تروما منظمه‌ای از ناملایمات است که باعث شکل‌دادن به خود آن زخم می‌شود و مازاد بارش می‌شود زخم خورده‌گی ما که بر تن و جان ما تحمیل می‌کند: [نتیجه‌اش می‌شود] احساسات حل نشده‌ای که به سراغ ما می‌آیند. آن‌ها با خود دینامیک‌های مقابله‌شان را دیگر که می‌کنند؛ مجموعه‌ای از متون تراژیک، ملودرام یا عصبی که بدون این‌که بهشان فکر کنیم به‌شكلی اجتناب‌ناپذیر زندگی‌شان می‌کنیم. تازه یکی از چندین تأثیر آن‌ها فقط عوارضی است که در تن ما می‌گذارد.

وقتی زخمی به‌خودی خود ترمیم نمی‌شود، یکی از این دو اتفاق رخ می‌دهد: یا همین‌طور خام باقی می‌ماند یا، در بیشتر اوقات، جایش یک لایه‌ی سنگین از جای زخم می‌نشیند. زخم باز منشأ مداوم درد است. جایی است که بارها و بارها سرش آسیب می‌بینیم. این آسیب شاید کوچک‌ترین تکانه‌ی ممکن باشد. این ممکن است کاری کند که تا ابد گوش به‌زنگ باشیم - یعنی همیشه مشغول مراقبت از زخم‌هایمان باشیم و همین باعث می‌شود توانایی محدودی در رفتار انعطاف‌پذیر داشته باشیم. باعث می‌شود نتوانیم با اعتمادبه‌نفس بیشتر عمل کنیم، چراکه می‌ترسم دوباره آسیب بینیم. زخم‌ها ممکن است بر هم ترجیح داده شوند. یعنی هم ازشان محافظت شود هم بافت‌های خود را در کنار هم داشته باشند، ولی اشکالات خودشان را هم حفظ کنند: آن زخم می‌شود چیزی سفت، به‌هم‌فسرده، انعطاف‌ناپذیر، ناتوان در رشد و منطقه‌ای بی‌حس. آن گوشت اصلی که بافت زنده و سالمی داشت دیگر نمی‌تواند از نو بافت تولید کند.

زخم یا شکافِ دست‌نخورده ترومایی حل نشده است که باعث محدودشدن «نفس» است، هم از نظر فیزیکی هم از نظر روانی. درواقع، توانایی‌های ذاتی ما را محدود می‌کند و نگاهی تحریف‌شده از دنیا و آدم‌های دیگر برای ما خلق می‌کند. این نگاه حالت طولانی مدت در ذهن ما پیدا می‌کند. تروما ما را در گذشته نگاه می‌دارد - مگر این‌که رویش کار کنیم. تروما باعث می‌شود از لحظه‌ی حال حاضر دور شویم، توانیم غنایش را درک کنیم. تروما چیستی ما را محدود می‌کند و با واداشتن ما برای سرکوب درد و بخش‌های ناخواسته‌ی روان باعث می‌شود به

کتابی که همه چیز را در حوزه‌ی سلامت روان تغییر می‌دهد.

به این باور رسیده‌ام که در پس کل مرض‌های مزمن واگیردار که امروزه ما را زیر ضرب خود گرفته، خواه فیزیکی باشد خواه روانی، چیزی در خود فرهنگ ما وجود دارد که به انحراف رفته است. چیزی که باعث ایجاد دردهای ناخوشایندی است که از آن‌ها رنج می‌بریم و از آن مهم‌تر در ایدنولوژی مان نقاط کوری وجود دارد که نمی‌گذارد این وضع خطرناک را به‌وضوح ببینیم، چه برسد به این که بخواهیم کاری برایش بکنیم. این نقاط کور، که در فرهنگ ما شایع است و در حرفه‌ی خود من تا حد فاجعه‌باری فرآگیر، نمی‌گذارد از ارتباط‌هایی که سلامت ما را به زندگی‌های عاطفی - اجتماعی مان متصل می‌کند آگاه شویم.

جور دیگری هم می‌شود گفت: بیماری‌های مزمن، خواه فیزیکی خواه روانی، تا حد زیادی عملکرد یا خاصیت زندگی است. آن‌ها سهو یا اشتباه این فضنا نیستند. درواقع، پیامد زندگی ما هستند، نه انحرافی مرموزانه که سر ما ریخته است.

- از متن کتاب -

کتاب افسانه‌ی عادی بودن بررسی نو و خلاقالنه‌ی علت انواع بیماری جسمی و روانی ماست. کتابی که سویه‌ی انتقادی خود را به‌سمت اجتماع می‌گیرد و آن را بانی انواع مشکلات روان‌تنی انسان‌ها می‌داند و راه‌های کارگشایی برای حرکت به‌سمت سلامت عمومی و درمان پیشنهاد می‌دهد. این کتاب در نوع خود انقلابی است در زمینه‌ی بررسی بیماری‌ها. گبور مته با چهار دهه تجربه در مقام روان‌پژوهی بالینی متوجه شده که درک ما از واژه‌ی «عادی - تُرمال» اشتباه است. ما برای این درک معمولاً نقش ترومما و استرسی را که بر فرد وارد می‌شود نادیده می‌گیریم؛ حتی گاهی فشارهای زندگی مُدرن را هم نمی‌بینیم. از نظر مته سیستم پژوهشی غربی علی‌رغم تمام پیشرفت‌ها و تخصص‌هایی که به آن نائل شده، همچنان نمی‌تواند فرد را به عنوان یک «گُل» بررسی کند و در موارد بسیاری تأثیر استرس‌های زندگی روزمره بر بدن را نادیده می‌گیرد که باعث تضعیف سیستم ایمنی و برهم خوردن تعادل عاطفی می‌شود. در افسانه‌ی عادی بودن مته از باورهایی می‌گوید که ما را بیمار جلوه می‌دهند و سعی می‌کند ارتباطی بین سلامتی افراد و منطقی بودن کلیت جامعه برقرار کنند. او در نهایت از این گذر به راهنمای همدلانه‌ای برای سلامت و درمان می‌رسد. مته پوشش دانش عادی و حکمت پذیرفته‌شده‌ی عمومی را کنار می‌زند تا گرهی باورهای نادرستی را باز کند که به ثبت و وضع موجود منجر شده است.

گبور مته مؤلف و پژوهشک کانادایی است که مدرک پژوهشی خود را از دانشگاه بریتیش کلمبیا در کانادا دریافت کرده. او اعتقاد زیادی به تأثیر ترومahuای کودکی بر افراد بالغ دارد و ریشه‌ی بسیاری از اعتیادها را ترومahuای حل نشده‌ی کودکی می‌داند.

